

Photos X

© ARION PARIS 1995 - Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
© ARION PARIS 1995 - Copyright reserved for all the world.



Bretagne

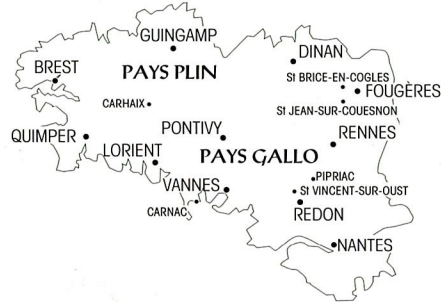
Bombarde ocarina orgue



Jean **BARON**, bombarde et ocarina, Michel **GHESQUIÈRE**, orgue

BRETAGNE

bombarde, ocarina et orgue



C'est à la cathédrale de Rennes que Jean Baron et Michel Ghesquière ont enregistré ces pièces. L'orgue de facture Cavaillé-Coll est un des plus imposants de Bretagne. La bombarde, ancêtre du hautbois, est l'instrument roi en ce pays breton. Traditionnellement accompagnée par le biniou, elle trouve avec l'orgue un mariage heureux. L'ocarina, petite merveille en terre cuite, montre sa sonorité éclatante dans cet édifice grandiose. Ces deux musiciens se produisent en concert dans toute l'Europe. Ils sont des ambassadeurs talentueux de l'expression bretonne.

1 LA DÉROBÉE - Bombarde et orgue

Danse champêtre, où les cavaliers " déroberent " leurs cavalières. C'est elle, surtout, qui est dansée à Guingamp lors du concours annuel de danses traditionnelles bretonnes appelé les Fêtes de la Saint-Loup.

2 LA DRÔLETTE - Ocarina et orgue

Dances du Coglais (environs de Saint-Brice-en-Cogles) et du Pays Fougérois (environs de Fougères), que l'on rencontre encore en Pays Gallo (ou Haute-Bretagne).

3 SUITE VANNETAISE - Bombarde et orgue

Suite d'airs à la marche, de mélodies et de danses.

4 LARIDÉ - Ocarina et orgue

Danse du Morbihan, pratiquée à la sortie de l'église des mariés ; elle se danse en rond, avec un mouvement de bras.

5 LA QUÉDAINE - Bombarde et orgue

Danse de Haute-Bretagne, région de Dinan, entre autres.

6 MÉLODIE DE PLOËMEL - Ocarina et orgue

Air du Pays Vannetais (à côté de Carnac), très beau, comme toutes les mélodies de cette région.

7 EN AVANT DEUX

DE SAINT-JEAN-SUR-COUESNON - Bombarde et orgue

Ancienne danse - quadrille - pratiquée dans tout le Pays Gallo, très usitée actuellement dans les *Riguedoù*, fêtes du Pays Gallo, l'équivalent des *Festou-Noz* (Fêtes de nuit) Bas-Bretons. Cette version était jouée à la *boueze* (nom ancien de l'accordéon diatonique en Haute-Bretagne) par Jean Manceau de La Chapelle Saint-Aubert (Pays Fougérois), dans les années cinquante.

8 AN DRO - Ocarina et orgue

An dro veut dire *tour* ou *rond*. Danse du Pays Vannetais, actuellement dansée dans toute la Bretagne, par les jeunes générations.

9 LA QUENOUILLE - Bombarde et orgue

Danse du Pays Vannetais.

10 RONDS DE SAINT-VINCENT-SUR-OUST

Ocarina et orgue

Cette danse est toujours très pratiquée dans le pays de Saint-Vincent-sur-Oust, au nord-ouest de Redon :

" Petit chapeau de paille

J'ai descendu dans ma cave

C'est à dix heures et demie..."

11 BELLE, NOUS IRONS DANS TON GRAND PRÉ POUR Y CUEILLIR L'ÉPI DU BLÉ - Bombarde et orgue

Air que chante souvent Albert Poulain, chanteur réputé de Pipriac (près de Redon).

12 SUITE DE POLKAS - Bombarde et orgue

La polka est dansée pratiquement dans toute la Bretagne. Dans la

région Plin (au sud de Guingamp), les airs des polkas sont souvent joués sur des *treujenn gaol* (" trognons de chou " : nom de la clarinette en Basse-Bretagne) percés de six trous et cinq clés.

13 CARESSONS LA BOUTEILLE - Bombarde et orgue

Cette chanson à boire, chère au cœur de notre sonneur, emprunte, comme nombre de ses " congénères ", un très bel air de mélodie :

" Laissons les filles tranquilles, ne les consolez pas,

Elles font les difficiles, souvent elles ne le sont pas,

J'aperçois ma maîtresse, là-bas, dans ces vallons

Ah ! Si je vais auprès d'elle, j'y ferai le malin.

Ce soir dans sa chambrette j'ai passerai son chagrin..."

Elle est chantée par le célèbre groupe Gallo " La Godinette. "

14 L'HIRONDELLE - Bombarde et orgue

Scottish de Loire-Atlantique – une preuve de l'appartenance de ce département, culturellement parlant, à la Bretagne !

15 PILÉ MENU : " REVENEZ À MOI, MA BLONDE " Ocarina et orgue

Cette ronde se dansait dans tout le Pays Gallo pour les aires à battre, comme tant d'autres danses à piler le grain.

16 GOASDOUÉ - Bombarde et orgue

Mélodie composée par un sonneur du Bagad de la Kevrenn de Rennes, Patrick Duplenne, en souvenir d'un de leurs camarades, Goasdoué, appelé du contingent, qui a trouvé la mort en effectuant son service militaire.

17 LA TROMPEUSE ET LA VIOLETTE

Bombarde et orgue

Enchaînement de danses en quadrille du Bassin Rennais. Lorsque les musiciens jouent une danse, il leur arrive souvent de tromper les danseurs en ne la jouant pas au rythme attendu, et il appartient alors au couple de danseurs le plus chevronné de déjouer le piège, d'où " la trompeuse "



JEAN BARON

Né à Saint-Malo, il débute à l'âge de dix-huit ans la bombarde et devient cinq ans après, Champion de Bretagne de sonneurs en couple, titre qu'il a remporté encore – pour la sixième fois – en 1994 avec Georges Épinette au biniou koz.

En même temps que la musique traditionnelle dont il est diplômé d'État (bombarde), il pratique la danse et la culture bretonne, ce qui lui a valu d'enseigner ces matières pendant cinq années au Conservatoire Régional de Ploëmeur (près de Lorient).

Il est musicien, chanteur de l'Ensemble Gwenna et du groupe " La Godinette " et joue souvent avec son compère Christian Anneix.

BOMBARDE

C'est un instrument à anche double, ancêtre du hautbois, fabriqué le plus souvent dans un bois très dur (buis ou ébène) et dont l'anche est directement en contact avec la bouche du *talabarder* (joueur de bombarde). Elle est de perce conique et comporte six ou sept trous selon les tonalités qui s'étendent du sol majeur au ré (sol mineur, la majeur, la mineur, si, si bémol, do majeur). En musique traditionnelle, elle est toujours accompagnée du *biniou koz* (cornemuse bretonne). Le jeu de la bombarde réclame souffle et endurance.

OCARINA

Celui-ci, d'origine mexicaine, est un tout petit instrument de la grosseur d'une noix. Fabriqué en terre cuite, il est muni d'un sifflet et percé de six trous, ce qui lui permet d'avoir une étendue musicale d'une gamme et de pouvoir faire pratiquement tous les demi-tons.

MICHEL GHESQUIÈRE

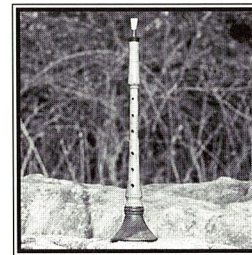
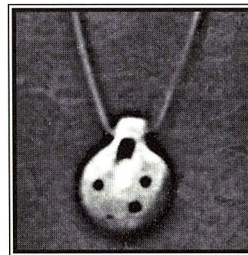
Né à Paris, il s'intéresse dès l'âge de douze ans à l'orgue. Il entreprend alors des études musicales à l'école César Franck. Il suit des cours d'interprétation de musique française à Saint-Maximin, sous la direction de Michel Chapuis.

Puis il reçoit les conseils de grands maîtres, tels André Fleury et Marie-Madeleine Duruffé. Il est lauréat du Concours International d'Improvisation de Chartres.

Professeur de piano et d'orgue, il se produit souvent en concert, en solo ou en duo, avec différents instrumentistes : saxophoniste, hautboïste, trompettiste ou talabarder (joueur de bombarde).

Il est aussi maître de chorale à Saint-Brieuc et titulaire de l'orgue de l'église Saint-Michel de cette ville. Ses expériences musicales multiples – du classique au contemporain – et sa remarquable aisance lui permettent d'aborder des répertoires très variés, entre autres la musique bretonne dont il est un serviteur passionné.

BRITTANY, bombarde, ocarina and organ



Jean Baron and Michel Ghesquière recorded these pieces in Rennes cathedral, where the Cavaillé-Coll organ is one of the finest in Brittany. The bombarde, ancestor of the oboe, is the king of instruments in Brittany. Traditionally accompanied by the biniou, it blends in very well with the organ. The ocarina, a wonderful little instrument made of terracotta, adds a brilliant touch in this grandiose setting. These two musicians give concerts all over Europe. They are talented ambassadors of Breton culture.

1 LA DÉROBÉE - Bombarde and organ

Country dance in which the men "steal away" their partners ("dérober" means "to steal away"). It is one of the principal dances at the international folkdance competitions known as "Fêtes de la Saint-Loup".

2 LA DRÔLETTE - Ocarina and organ

Dances from the Coglais and the Pays Fougereais which are still to be found in the Pays Gallo (Upper Brittany).

3 SUITE VANNETAISE - Bombarde and organ

Suite of march tunes, melodies and dances.

4 LARIDÉ - Ocarina and organ

Dance from the Morbihan, performed when the newly-wed couple comes out of church ; it is danced in a round and is accompanied by arm movements.

5 LA QUÉDAINE - Bombarde and organ

Dance from Upper Brittany, including the Dinan region.

6 MÉLODIE DE PLOËMEL - Ocarina and organ

Tune from the Pays Vannetais (near Carnac); like all the melodies from that region, it is very beautiful.

7 EN AVANT DEUX - Bombarde and organ

Ancient dance (quadrille) which is found throughout the Pays Gallo and is very often performed at the *Riguedaü*, feasts from the Pays Gallo, equivalent of the *Festou-Noz* ('Night Feasts') of Lower Brittany. This version was played on the *boueze* (former name of the diatonic accordion in Upper Brittany) by Jean Manceau of La Chapelle Saint-Aubert (region of Fougères) in the 1950s.

8 ANDRO - Ocarina and organ

Dance (*An dro*: round) from the Pays Vannetais, which is now danced all over Brittany by the younger generations.

9 LA QUENOUILLE - Bombarde and organ

Dance from the Pays Vannetais. A "quenouille" is a distaff.

10 RONDS DE SAINT-VINCENT-SUR-OUST

Ocarina and organ

This dance (round) is still performed quite often in the region of Saint-Vincent-sur-Oust, to the north-west of Redon:

*"Little straw hat
I went down into my cellar
It was at half past ten..."*

11 BELLE, NOUS IRONS DANS TON GRAND PRÉ

POUR Y CUEILLIR L'ÉPI DU BLÉ (Belle, we'll go into your great meadow and pick the ear of corn) - Bombarde and organ
An air often sung by Albert Poulain, a well-known singer from Pipriac (near Redon).

12 SUITE DE POLKAS - Bombarde and organ

The polka is danced practically everywhere in Brittany. In the Plin region (to the south of Guingamp), the tunes of the polkas are often played on *treujenn gaol* ("cabbage stalks": the name

given to the clarinet in Lower Brittany) which has six finger-holes and five keys.

13 CARESSONS LA BOUTEILLE (Let's stroke the bottle)

Bombarde and organ

This drinking song, which is dear to the heart of our *talabarder*, has a fine melody, like many drinking songs:

*"Let's leave the girls alone, don't console them,
They're being too hard to please, though often they're not;
I see my mistress down there in yonder valleys.
Ah! If I go to her, how I'll show off!
Tonight in her little room I'll make her forget her cares..."*
It is sung by the famous Gallo group 'La Godinette'.

14 L'HIRONDELLE (The Swallow)

Bombarde and organ

Schottische from the Loire-Atlantique – proof of the fact that, culturally speaking, this département belongs to Brittany.

15 PILÉ MENU: "REVEZ A MOI, MA BLONDE"

Ocarina and organ

This round dance used to be performed all over the Pays Gallo when the wheat was ground ('piler' means 'to grind').

16 GOASDOUÉ - Bombarde and organ

Melody composed by Patrick Duplenne, a *talabarder* belonging to the Bagad de la Kevrenn in Rennes, in memory of one of their comrades, Goasdoué, a conscript who died doing his military service.

17 LA TROMPEUSE ET LA VIOLETTE

Bombarde and organ

A series of dances (quadrilles) from the Rennes Basin. When the musicians play a dance they often try to lead the dancers astray by not playing in the expected rhythm; it was then up to the most experienced pair of dancers to avoid falling into the trap. That is why it is called "la trompeuse" (from "tromper": to deceive).

BOMBARDE

A double-reed instrument and ancestor of the oboe, usually made of very hard wood (boxwood or ebony); the reed is directly in contact with the player's mouth (a bombarde player is known as a *talabarder*).

The instrument has a conical bore with six or seven holes according to the tonalities which stretch from G major to D (G minor, A major, A minor, B, B flat, C major).

In traditional music it is always accompanied by the *biniau koz* (Breton bagpipe with one drone). Playing the bombarde calls for breath and endurance.

OCARINA

This one, from Mexico, is very small, about the size of a walnut. It is made of terracotta, has a whistle and six finger-holes, which gives it a range of an octave and enables it to play almost all the semitones.



JEAN BARON

Born in Saint-Malo, Jean Baron took up the bombarde (oboe of Brittany) at the age of eighteen. Five years later he became Champion of Brittany in the category "sonneurs en couple" (i.e. coupled with the biniau, or bagpipe), a title he carried off again – for the sixth time – in 1994 with Georges Épinette on the *biniau koz* (bagpipe with one drone).

He has a State diploma in traditional music (bombarde) and he devotes himself not only to the latter but also to Breton dance and culture; he taught those subjects for five years at the Regional Conservatoire in Plœmeur (near Lorient).

He is a musician and singer with the Gwenva Ensemble and the group "La Godinette", and often performs with his friend Christian Anneix.

MICHEL GHESQUIÈRE

Born in Paris, Michel Ghesquière began to take an interest in the organ at the age of twelve. He studied music at the César Franck school and followed classes in the interpretation of French organ music at St Maximin in Paris with Michel Chapuis. He has also been advised by such great musicians as André Fleury and Marie-Madeleine Duruffé, and he has also won the International Improvisation Competition in Chartres.

Michel Ghesquière teaches piano and organ and often appears in concert, either alone or in duet, with players of various instruments: saxophone, oboe, trumpet or bombarde. He is also choirmaster at Saint-Brieuc and titular organist of the church of Saint-Michel there.

His many musical experiences, ranging from classical to contemporary, and his remarkable ease enable him to approach very varied repertoires, including Breton music which he serves with passion.